

Guide de consultation

Pour faciliter la consultation, nous avons adopté les règles suivantes :

- Les entrées sont classées selon l'ordre alphabétique absolu.
- La nature grammaticale et le genre des termes français sont indiqués entre parenthèses.
- La marque du pluriel n'est indiquée entre parenthèses que lorsque le nombre grammatical est différent d'une langue à l'autre.
- Le verbe pronominal est précédé du pronom personnel réfléchi (se ou s') à l'infinitif et suivi de l'abréviation grammaticale (v. pron.).
- Les chiffres en exposant distinguent les différentes acceptions d'un terme.
- Le point-virgule (;) sépare les synonymes de la vedette principale.
- Les sigles et les acronymes, selon le cas, sont inscrits à la suite des termes qu'ils abrègent. Ils constituent également des entrées distinctes, selon leur ordre alphabétique, et ils sont alors suivis de l'expression qu'ils représentent.
- La virgule sépare le masculin et le féminin d'une vedette.
- L'ajout d'un NOTA (NOTE en anglais) clarifie, si nécessaire, l'utilisation d'un terme en le remplaçant dans son contexte; pour alléger la présentation, la vedette y est remplacée par deux traits d'union (--).

Abréviations grammaticales

adj. :	adjectif
adv. :	adverbe
loc. :	locution
loc. adj. :	locution adjectivale
loc. adverb. :	locution adverbiale
loc. prép. :	locution prépositive
loc. verbale :	locution verbale
n. f. :	nom féminin
n. m. :	nom masculin
n. m. et f. :	nom épïcène
part. prés.	participe présent
p. p. m. :	participe passé masculin
p. p. f. :	participe passé féminin
pl. :	pluriel
sing. :	singulier
v. :	verbe
v. pron. :	verbe pronominal

Abréviations géographiques

Alb. :	Alberta
C.-B. :	Colombie-Britannique
Î.-P.-É. :	Île-du-Prince-Édouard
Man. :	Manitoba
N.-B. :	Nouveau-Brunswick
N.-É. :	Nouvelle-Écosse
Nun. :	Nunavut
Ont. :	Ontario
Qc :	Québec
Sask. :	Saskatchewan
T.-N.-L. :	Terre-Neuve-et-Labrador
T. N.-O. :	Territoires du Nord-Ouest
Yn :	Territoire du Yukon

Remerciements

L'Université de Saint-Boniface remercie Justice Canada de son appui financier à la préparation de ce mini-lexique.

**Division of Property
Partage des biens**

Mini-lexique anglais-français

The letters in superscript refer to the following sources:

Les lettres en exposant renvoient aux sources suivantes :

^{DA} *Divorce Act (Last Amended on 2021-03-01)*

^{LD} *Loi sur le divorce (dernière modification le 2021-03-01)*

^{FLG} *Family Law Glossary (Common Law)*. (Terminology Bulletin 271). See bibliography.

^{LDF} *Lexique du droit de la famille (common law)* (Bulletin de terminologie 271). Voir bibliographie.

- A -	
accounting; passing of accounts	reddition de compte (n. f.)
annual income	revenu annuel (n. m.)
antenuptial agreement ^{FLG} ; pre-nuptial agreement ^{FLG} NOTE Orthographic variant: <i>prenuptial agreement</i> .	accord prénuptial ^{LDF} (n. m.)
appraisal	appréciation ¹ (n. f.); évaluation (n. f.)
appreciation	appréciation ² (n. f.); plus-value (n. f.)
assessor	évaluateur (n. m.), évaluatrice (n. f.)
asset	élément d'actif (n. m.) NOTA On trouve aussi de plus en plus <i>un actif</i> ou <i>des actifs</i> pour traduire <i>asset</i> .
assets NOTE The entire property of a person or entity.	actif (n. m. sing.); patrimoine (n. m. sing.) NOTA Ensemble des biens d'une personne ou d'une entité.
assets accumulated during the marriage	actif accumulé pendant le mariage (n. m. sing.)
assets of both parties	actif des parties (n. m. sing.)
- B -	
bank account	compte bancaire (n. m.)
bequest NOTE Relating to personal property.	legs ¹ (n. m.) NOTA S'agissant de biens personnels.
business asset ^{FLG} ; commercial asset ^{FLG} NOTE The expressions <i>business assets</i> and <i>commercial assets</i> could be translated by <i>actif commercial</i> .	élément d'actif commercial ^{LDF} (n. m.) NOTA L'expression <i>actif commercial</i> peut rendre <i>business assets</i> et <i>commercial assets</i> .
business interests	intérêts commerciaux (n. m.)
- C -	
Canada Pension Plan	Régime de pensions du Canada (n. m.)
chequing account	compte de chèques (n. m.)

Division of Property
Partage des biens

Mini-lexique anglais-français

The letters in superscript refer to the following sources:

Les lettres en exposant renvoient aux sources suivantes :

^{DA} *Divorce Act (Last Amended on 2021-03-01)*

^{LD} *Loi sur le divorce (dernière modification le 2021-03-01)*

^{FLG} *Family Law Glossary (Common Law)*. (Terminology Bulletin 271). See bibliography.

^{LDF} *Lexique du droit de la famille (common law)* (Bulletin de terminologie 271). Voir bibliographie.

closing date for the inclusion of assets and liabilities in the accounting	date de clôture pour l'inclusion de l'actif et du passif dans les comptes (n. f.)
cohabitation ^{FLG} NOTE The term is used both for married and unmarried couples.	cohabitation ^{LDF} (n. f.) NOTA Le terme est utilisé à la fois pour les couples mariés et non mariés.
commercial asset ^{FLG} ; business asset ^{FLG} NOTE The expressions <i>commercial assets</i> and <i>business assets</i> may be translated by <i>actif commercial</i> .	élément d'actif commercial ^{LDF} (n. m.) NOTA L'expression <i>actif commercial</i> peut rendre <i>business assets</i> et <i>commercial assets</i> .
condominium property	bien condominial (n. m.); propriété condominiale (n. f.)
condominium unit	condominium (n. m.); unité condominiale (n. f.)
constructive trust	fiducie constructive (n. f.)
constructive trust doctrine	théorie de la fiducie constructive (n. f.)
co-ownership	copropriété (n. f.)
cottage	chalet (n. m.)
- D -	
debts and other liabilities	dettes et autres éléments de passif (n. f.)
debts of both parties	dettes des parties (n. f.)
debts of each partner; debts of each spouse	dettes de chaque conjoint (n. f.)
debts of each spouse; debts of each partner	dettes de chaque conjoint (n. f.)
deduction	déduction (n. f.)
deplete, to; dissipate, to; waste, to	dilapider (v.); dissiper (v.)
depletion; dissipation; wastage	dilapidation (n. f.); dissipation (n. f.)
depreciation	dépréciation (n. f.); moins-value (n. f.)
disclosure of property by spouses ¹ NOTE Refer to <i>spouse</i> ¹ .	divulgence des biens par les conjoints (n. f.)

Division of Property Partage des biens

Mini-lexique anglais-français

The letters in superscript refer to the following sources:

Les lettres en exposant renvoient aux sources suivantes :

^{DA} *Divorce Act (Last Amended on 2021-03-01)*

^{LD} *Loi sur le divorce (dernière modification le 2021-03-01)*

^{FLG} *Family Law Glossary (Common Law)*. (Terminology Bulletin 271). See bibliography.

^{LDF} *Lexique du droit de la famille (common law)* (Bulletin de terminologie 271). Voir bibliographie.

disclosure of property by spouses² NOTE Refer to <i>spouse</i> ² .	divulgarion des biens par les époux (n. f.)
dissipate, to; waste, to; deplete, to	dilapider (v.); dissiper (v.)
dissipation; wastage; depletion	dilapidation (n. f.); dissipation (n. f.)
distribution of family property	répartition des biens familiaux (n. f.)
distribution of money	distribution d'argent (n. f.)
division of assets ^{FLG}	partage de l'actif ^{LDF} (n. m.); partage des éléments d'actif ^{LDF} (n. m.)
division of pension payments	partage des prestations de retraite (n. m.)
division of property ^{FLG} ; property division ^{FLG}	partage des biens ^{LDF} (n. m.)
division or transfer of property	partage ou transfert de biens (n. m.)
domestic contract ^{FLG}	contrat familial ^{LDF} (n. m.)
duration of cohabitation	durée de la cohabitation (n. f.)
- E -	
earning capacity; earning power	capacité de gain (n. f.)
earning power; earning capacity	capacité de gain (n. f.)
economic self-sufficiency ^{DA}	indépendance économique ^{LD} (n. f.)
equal division of family assets	partage égal de l'actif familial (n. m.)
equal division of family property	partage égal des biens familiaux (n. m.)
equalization ^{FLG} NOTE -- of net family properties.	égalisation ^{LDF} (n. f.) NOTA -- des patrimoines familiaux nets.
equity; equity value NOTE Fair value of the portion held by a person in an enterprise, building, etc., less any related debts.	valeur nette réelle (n. f.) NOTA Juste valeur de la part que détient une personne dans une entreprise, un immeuble, etc., moins le montant des dettes.

Division of Property Partage des biens

Mini-lexique anglais-français

The letters in superscript refer to the following sources:

Les lettres en exposant renvoient aux sources suivantes :

^{DA} *Divorce Act (Last Amended on 2021-03-01)*

^{LD} *Loi sur le divorce (dernière modification le 2021-03-01)*

^{FLG} *Family Law Glossary (Common Law)*. (Terminology Bulletin 271). See bibliography.

^{LDF} *Lexique du droit de la famille (common law)* (Bulletin de terminologie 271). Voir bibliographie.

equity value; equity NOTE Fair value of the portion held by a person in an enterprise, building, etc., less any related debts.	valeur nette réelle (n. f.) NOTA Juste valeur de la part que détient une personne dans une entreprise, un immeuble, etc., moins le montant des dettes.
excluded property ^{FLG} ; exempt property ^{FLG}	bien exclu ^{LDF} (n. m.)
exclusion	exclusion (n. f.)
exclusive occupancy ^{FLG} ; exclusive occupation ^{FLG} ; sole occupancy ^{FLG} NOTE -- of family home ² .	occupation exclusive ^{LDF} (n. f.) NOTA -- du foyer familial.
exclusive occupation ^{FLG} ; sole occupancy ^{FLG} ; exclusive occupancy ^{FLG} NOTE -- of family home ² .	occupation exclusive ^{LDF} (n. f.) NOTA -- du foyer familial.
exclusive possession NOTE -- of matrimonial home ¹ .	possession exclusive (n. f.) NOTA -- du domicile matrimonial ² .
exempt property ^{FLG} ; excluded property ^{FLG}	bien exclu ^{LDF} (n. m.)
ex parte application	demande ex parte (n. f.); requête ex parte (n. f.)
- F -	
fair market value	juste valeur marchande (n. f.)
family asset ^{FLG} NOTE The expression <i>family assets</i> may be translated by <i>actif familial</i> .	élément d'actif familial ^{LDF} (n. m.) NOTA L'expression <i>actif familial</i> peut rendre <i>family assets</i> .
family car	voiture familiale (n. f.)
family farm	exploitation agricole familiale (n. f.)
family home ¹ ^{FLG} NOTE Ordinary sense.	domicile familial ^{LDF} (n. m.) NOTA Sens courant. On emploie parfois <i>maison familiale</i> ou <i>logement familial</i> dans un registre plus familial.
family home ² ^{DA, FLG} NOTE Technical sense.	foyer familial ^{LD, LDF} (n. m.) NOTA Sens technique.
family property ^{FLG}	bien familial ^{LDF} (n. m.)
family property order	ordonnance relative aux biens familiaux (n. f.)

Division of Property Partage des biens

Mini-lexique anglais-français

The letters in superscript refer to the following sources:

Les lettres en exposant renvoient aux sources suivantes :

^{DA} *Divorce Act (Last Amended on 2021-03-01)*

^{LD} *Loi sur le divorce (dernière modification le 2021-03-01)*

^{FLG} *Family Law Glossary (Common Law)*. (Terminology Bulletin 271). See bibliography.

^{LDF} *Lexique du droit de la famille (common law)* (Bulletin de terminologie 271). Voir bibliographie.

family residence ^{FLG}	résidence familiale ^{LDF} (n. f.)
farm land	terre agricole (n. f.)
financial dependency arising out of the marriage	dépendance financière découlant du mariage (n. f.)
financial disclosure	divulgence de renseignements financiers (n. f.)
financial independence	indépendance financière (n. f.)
financial information ^{FLG}	information financière (n. f.); renseignement financier ^{LDF} (n. m.)
financial statement ^{FLG}	état financier ^{LDF} (n. m.)
furniture	meuble (n. m.)
- G -	
gift ¹ ^{FLG} NOTE The thing given.	don ^{LDF} (n. m.) NOTA La chose donnée.
gift ² ^{FLG} NOTE The act of giving.	donation ^{LDF} (n. f.) NOTA L'action de donner. Le terme <i>don</i> est également utilisé en ce sens dans le langage courant.
gift by will	donation par testament (n. f.); donation testamentaire (n. f.)
gross annual income	revenu annuel brut (n. m.)
- H -	
habitual residence ^{FLG}	résidence habituelle ^{LDF} (n. f.)
have an interest in property, to	avoir un intérêt dans un bien (v.)
have ownership of an asset, to	avoir la propriété d'un élément d'actif (v.); être propriétaire d'un élément d'actif (v.)
household goods	objets ménagers (n. m.)
housewares	articles ménagers (n. m.)
- I -	
immoral conduct	conduite immorale (n. f.)
immutability of the matrimonial regime	immutabilité du régime matrimonial (n. f.)
improper conduct	inconduite (n. f.); mauvaise conduite (n. f.)
improvident depletion	dilapidation de patrimoine (n. f.); dissipation de patrimoine (n. f.)

Division of Property Partage des biens

Mini-lexique anglais-français

The letters in superscript refer to the following sources:

Les lettres en exposant renvoient aux sources suivantes :

^{DA} *Divorce Act (Last Amended on 2021-03-01)*

^{LD} *Loi sur le divorce (dernière modification le 2021-03-01)*

^{FLG} *Family Law Glossary (Common Law)*. (Terminology Bulletin 271). See bibliography.

^{LDF} *Lexique du droit de la famille (common law)* (Bulletin de terminologie 271). Voir bibliographie.

independent legal advice	avis juridique indépendant (n. m.)
inheritance ^{FLG}	héritage ^{LDF} (n. m.)
interest in property	intérêt dans un bien (n. m.)
interspousal contract ¹ NOTE Refer to <i>spouse</i> ¹ .	contrat entre conjoints (n. m.)
interspousal contract ² NOTE Refer to <i>spouse</i> ² .	contrat entre époux (n. m.)
- J -	
joint property	bien conjoint (n. m.); propriété conjointe (n. f.)
joint tenancy ^{FLG}	tenance conjointe ^{LDF} (n. f.)
- K -	
- L -	
land NOTE The term <i>land</i> includes land and any item permanently attached to it (buildings, fences and fixtures).	bien-fonds (n. m.) NOTA Le terme <i>bien-fonds</i> comprend le lopin de terre et les choses qui y sont annexées à demeure (bâtiments, clôtures, accessoires fixes).
legacy NOTE Relating to personal property, especially money.	legs ² (n. m.) NOTA S'agissant de biens personnels, et plus spécialement d'argent.
life insurance policy	police d'assurance-vie (n. f.)
LSP (initials) lump-sum payment ^{FLG} NOTE Orthographic variants: <i>lump sum payment, lumpsum payment</i> .	paiement forfaitaire ^{LDF} (n. m.); paiement unique (n. m.)
lump sum ^{FLG}	somme forfaitaire ^{LDF} (n. f.)
lump-sum payment ^{FLG} LSP (initials) NOTE Orthographic variants: <i>lump sum payment, lumpsum payment</i> .	paiement forfaitaire ^{LDF} (n. m.); paiement unique (n. m.)

Division of Property Partage des biens

Mini-lexique anglais-français

The letters in superscript refer to the following sources:

Les lettres en exposant renvoient aux sources suivantes :

^{DA} *Divorce Act (Last Amended on 2021-03-01)*

^{LD} *Loi sur le divorce (dernière modification le 2021-03-01)*

^{FLG} *Family Law Glossary (Common Law)*. (Terminology Bulletin 271). See bibliography.

^{LDF} *Lexique du droit de la famille (common law)* (Bulletin de terminologie 271). Voir bibliographie.

- M -	
marital agreement ^{FLG} ; marriage agreement ^{FLG} ; marriage contract ^{FLG}	contrat de mariage ^{LDF} (n. m.)
marital domicile ^{FLG} ; matrimonial domicile ^{FLG} NOTE Orthographic variants: <i>marital domicil</i> , <i>matrimonial domicil</i> .	domicile matrimonial ¹ ^{LDF} (n. m.)
marital home ¹ ^{FLG} ; matrimonial home ¹ ^{FLG} NOTE Ordinary sense.	domicile matrimonial ² ^{LDF} (n. m.) NOTA Sens courant. On utilise parfois les termes <i>maison familiale</i> ou <i>logement familial</i> dans un registre plus familier.
marital home ² ^{FLG} ; matrimonial home ² ^{FLG} NOTE Technical sense.	foyer matrimonial ^{LDF} (n. m.) NOTA Sens technique.
marital property ^{FLG} ; matrimonial property ^{FLG}	bien matrimonial ^{LDF} (n. m.)
market value of property	valeur marchande du bien (n. f.)
marriage agreement ^{FLG} ; marriage contract ^{FLG} ; marital agreement ^{FLG}	contrat de mariage ^{LDF} (n. m.)
marriage contract ^{FLG} ; marital agreement ^{FLG} ; marriage agreement ^{FLG}	contrat de mariage ^{LDF} (n. m.)
marriage settlement	arrangement matrimonial (n. m.)
matrimonial domicile ^{FLG} ; marital domicile ^{FLG} NOTE Orthographic variants: <i>marital domicil</i> , <i>matrimonial domicil</i> .	domicile matrimonial ¹ ^{LDF} (n. m.)
matrimonial home ¹ ^{FLG} ; marital home ¹ ^{FLG} NOTE Ordinary sense.	domicile matrimonial ² ^{LDF} (n. m.) NOTA Sens courant. On utilise parfois les termes <i>maison familiale</i> ou <i>logement familial</i> dans un registre plus familier.
matrimonial home ² ^{FLG} ; marital home ² ^{FLG} NOTE Technical sense.	foyer matrimonial ^{LDF} (n. m.) NOTA Sens technique.

Division of Property Partage des biens

Mini-lexique anglais-français

The letters in superscript refer to the following sources:

Les lettres en exposant renvoient aux sources suivantes :

^{DA} *Divorce Act (Last Amended on 2021-03-01)*

^{LD} *Loi sur le divorce (dernière modification le 2021-03-01)*

^{FLG} *Family Law Glossary (Common Law)*. (Terminology Bulletin 271). See bibliography.

^{LDF} *Lexique du droit de la famille (common law)* (Bulletin de terminologie 271). Voir bibliographie.

matrimonial property ^{FLG} ; marital property ^{FLG}	bien matrimonial ^{LDF} (n. m.)
matrimonial regime	régime matrimonial (n. m.)
monthly expenses	dépenses mensuelles (n. f.)
monthly mortgage payment	paiement hypothécaire mensuel (n. m.)
mortgage ¹ ; mortgage document	document hypothécaire (n. m.)
mortgage ²	hypothèque (n. f.)
mortgage ³ ; mortgage loan	prêt hypothécaire (n. m.)
mortgage document ; mortgage ¹	document hypothécaire (n. m.)
mortgage loan ; mortgage ³	prêt hypothécaire (n. m.)
mortgage payment	paiement hypothécaire (n. m.)
- N -	
net assets	actif net (n. m. sing.)
net family property ^{FLG} NFP (initials) NOTE It refers to the property of each spouse. The expression <i>net family properties</i> includes the property of both spouses.	patrimoine familial net ^{LDF} (n. m.) NOTA Il s'agit du patrimoine de chacun des époux. L'expression <i>patrimoines familiaux nets</i> comprend le patrimoine des deux époux.
NFP (initials) net family property ^{FLG} NOTE It refers to the property of each spouse. The expression <i>net family properties</i> includes the property of both spouses.	patrimoine familial net ^{LDF} (n. m.) NOTA Il s'agit du patrimoine de chacun des époux. L'expression <i>patrimoines familiaux nets</i> comprend le patrimoine des deux époux.
- O -	
occupation of marital home ; occupation of matrimonial home NOTE Refer to <i>marital home</i> ¹ and <i>matrimonial home</i> ¹ .	occupation du domicile matrimonial (n. f.) NOTA Voir <i>domicile matrimonial</i> ² .
occupation of matrimonial home ; occupation of marital home NOTE Refer to <i>marital home</i> ¹ and <i>matrimonial home</i> ¹ .	occupation du domicile matrimonial (n. f.) NOTA Voir <i>domicile matrimonial</i> ² .

Division of Property Partage des biens

Mini-lexique anglais-français

The letters in superscript refer to the following sources:

Les lettres en exposant renvoient aux sources suivantes :

^{DA} *Divorce Act (Last Amended on 2021-03-01)*

^{LD} *Loi sur le divorce (dernière modification le 2021-03-01)*

^{FLG} *Family Law Glossary (Common Law). (Terminology Bulletin 271). See bibliography.*

^{LDF} *Lexique du droit de la famille (common law) (Bulletin de terminologie 271). Voir bibliographie.*

offer to settle	offre de règlement (n. f.); offre de règlement amiable (n. f.)
operating business	entreprise en exploitation (n. f.)
operating farm	ferme en exploitation (n. f.)
order for preservation; preservation order ^{FLG}	ordonnance de conservation ^{LDF} (n. f.)
order for sale	ordonnance de vente (n. f.)
order for the preservation of assets	ordonnance de conservation de l'actif (n. f.)
order for the preservation of property	ordonnance de conservation des biens (n. f.)
ordinary residence ^{FLG}	résidence ordinaire ^{LDF} (n. f.)
own, to	avoir la propriété de (v.); être propriétaire de (v.)
ownership of a particular property	propriété d'un bien précis (n. f.)
ownership of property	propriété de biens (n. f.); propriété d'un bien (n. f.)
- P -	
passing of accounts; accounting	reddition de compte (n. f.)
pension benefits; pension payments; superannuation benefits	pension (n. f. sing.); prestations de retraite (n. f.); rente de retraite (n. f. sing.)
pension payments; superannuation benefits; pension benefits	pension (n. f. sing.); prestations de retraite (n. f.); rente de retraite (n. f. sing.)
pension plan; superannuation plan	régime de retraite (n. m.)
periodic amount; periodic sum ^{FLG}	somme périodique ^{LDF} (n. f.)
periodic payment ^{FLG}	paiement périodique ^{LDF} (n. m.)
periodic sum ^{FLG} ; periodic amount	somme périodique ^{LDF} (n. f.)
personal property; personalty	bien personnel (n. m.)
personalty; personal property	bien personnel (n. m.)
place of residence ^{DA}	lieu de résidence ^{LD} (n. m.)

Division of Property
Partage des biens

Mini-lexique anglais-français

The letters in superscript refer to the following sources:

Les lettres en exposant renvoient aux sources suivantes :

^{DA} Divorce Act (Last Amended on 2021-03-01)

^{LD} Loi sur le divorce (dernière modification le 2021-03-01)

^{FLG} Family Law Glossary (Common Law). (Terminology Bulletin 271). See bibliography.

^{LDF} Lexique du droit de la famille (common law) (Bulletin de terminologie 271). Voir bibliographie.

post-nuptial agreement ^{FLG} NOTE Orthographic variant: <i>postnuptial agreement</i> .	accord postnuptial ^{LDF} (n. m.)
post-nuptial contract ^{FLG} NOTE Orthographic variant: <i>postnuptial contract</i> .	contrat postnuptial ^{LDF} (n. m.)
prejudgment interest	intérêts préjudiciels (n. m. pl.)
premarital agreement ^{FLG}	accord prématrimonial ^{LDF} (n. m.)
premarital contract ^{FLG}	contrat prématrimonial ^{LDF} (n. m.)
pre-nuptial agreement ^{FLG} ; antenuptial agreement ^{FLG} NOTE Orthographic variant: <i>prenuptial agreement</i> .	accord prénuptial ^{LDF} (n. m.)
pre-nuptial contract ^{FLG} NOTE Orthographic variant: <i>prenuptial contract</i> .	contrat prénuptial ^{LDF} (n. m.)
preservation of property	conservation des biens (n. f.)
preservation order ^{FLG} ; order for preservation	ordonnance de conservation ^{LDF} (n. f.)
professional licence	permis d'exercer (n. m.)
property	bien (n. m.)
property division ^{FLG} ; division of property ^{FLG}	partage des biens ^{LDF} (n. m.)
property excluded from distribution; property exempt from distribution	bien exclu de la répartition (n. m.)
property exempt from distribution; property excluded from distribution	bien exclu de la répartition (n. m.)
property held in joint tenancy	bien détenu en tenance conjointe (n. m.)
purchase price	prix d'achat (n. m.)
- Q -	
- R -	
real estate; real property; realty	bien réel (n. m.)

Division of Property Partage des biens

Mini-lexique anglais-français

The letters in superscript refer to the following sources:

Les lettres en exposant renvoient aux sources suivantes :

^{DA} *Divorce Act (Last Amended on 2021-03-01)*

^{LD} *Loi sur le divorce (dernière modification le 2021-03-01)*

^{FLG} *Family Law Glossary (Common Law)*. (Terminology Bulletin 271). See bibliography.

^{LDF} *Lexique du droit de la famille (common law)* (Bulletin de terminologie 271). Voir bibliographie.

real property; realty; real estate	bien réel (n. m.)
realty; real estate; real property	bien réel (n. m.)
regime of separation of property	régime de la séparation des biens (n. m.)
registered retirement savings plan RRSP (initials)	régime enregistré d'épargne-retraite (n. m.) REER (acronyme)
retirement allowance; retiring allowance	allocation de retraite (n. f.); indemnité de retraite (n. f.)
retiring allowance; retirement allowance	allocation de retraite (n. f.); indemnité de retraite (n. f.)
right of redemption	droit de rachat (n. m.)
right to possession of a particular property	droit à la possession d'un bien précis (n. m.)
RRSP (initials) registered retirement savings plan	REER (acronyme) régime enregistré d'épargne-retraite (n. m.)
- S -	
savings account	compte d'épargne (n. m.)
sole occupancy ^{FLG} ; exclusive occupancy ^{FLG} ; exclusive occupation ^{FLG} NOTE -- of family home ² .	occupation exclusive ^{LDF} (n. f.) NOTA -- du foyer familial.
spousal agreement ¹ NOTE Refer to <i>spouse</i> ¹ .	convention entre conjoints (n. f.)
spousal agreement ² NOTE Refer to <i>spouse</i> ² .	convention entre époux (n. f.)
spousal assets ¹ NOTE Refer to <i>spouse</i> ¹ .	actif du conjoint (n. m. sing.), actif de la conjointe (n. m. sing.)
spousal assets ² NOTE Refer to <i>spouse</i> ² .	actif de l'époux (n. m. sing.), actif de l'épouse (n. m. sing.)
spouse ¹ ^{FLG} NOTE A person, whether married or not, who lives in a conjugal relationship with another.	conjoint ^{LDF} (n. m.), conjointe (n. f.) NOTA Personne mariée ou non qui vit maritalement avec une autre personne.

Division of Property Partage des biens

Mini-lexique anglais-français

The letters in superscript refer to the following sources:

Les lettres en exposant renvoient aux sources suivantes :

^{DA} *Divorce Act (Last Amended on 2021-03-01)*

^{LD} *Loi sur le divorce (dernière modification le 2021-03-01)*

^{FLG} *Family Law Glossary (Common Law)*. (Terminology Bulletin 271). See bibliography.

^{LDF} *Lexique du droit de la famille (common law)* (Bulletin de terminologie 271). Voir bibliographie.

spouse ^{2 FLG} NOTE A married person.	époux ^{LDF} (n. m.), épouse (n. f.) NOTA Une personne mariée.
summary of assets and liabilities	sommaire de l'actif et du passif (n. m.)
superannuation benefits; pension benefits; pension payments	pension (n. f. sing.); prestations de retraite (n. f.); rente de retraite (n. f. sing.)
superannuation plan; pension plan	régime de retraite (n. m.)
- T -	
time-sharing ownership	multipropriété (n. f.)
title holder	détenteur d'un titre (n. m.), détentrice d'un titre (n. f.); détenteur d'un titre de propriété (n. m.), détentrice d'un titre de propriété (n. f.)
- U -	
unequal division of family property	partage inégal des biens familiaux (n. m.)
unjust enrichment	enrichissement injustifié (n. m.)
use of family home ¹	utilisation du domicile familial (n. f.)
use of family home ²	utilisation du foyer familial (n. f.)
- V -	
vacant lot	terrain vague (n. m.)
valuation date	date d'évaluation (n. f.)
value	valeur (n. f.)
value of the assets	valeur de l'actif (n. f.)
- W -	
wastage; depletion; dissipation	dilapidation (n. f.); dissipation (n. f.)
waste, to; deplete, to; dissipate, to	dilapider (v.); dissiper (v.)
wasting of assets	dilapidation des biens (n. f.); dissipation des biens (n. f.)

Division of Property Partage des biens

Mini-lexique anglais-français

The letters in superscript refer to the following sources:

Les lettres en exposant renvoient aux sources suivantes :

^{DA} *Divorce Act (Last Amended on 2021-03-01)*

^{LD} *Loi sur le divorce (dernière modification le 2021-03-01)*

^{FLG} *Family Law Glossary (Common Law)*. (Terminology Bulletin 271). See bibliography.

^{LDF} *Lexique du droit de la famille (common law)* (Bulletin de terminologie 271). Voir bibliographie.

- X -	
- Y -	
- Z -	

**Division of Property
Partage des biens**

Bibliographie sommaire

Ouvrage spécialisé en anglais

BALA, Nicholas. "Bill C-78: the 2020 reforms to the parenting provisions of Canada's Divorce Act", *Canadian Family Law Quarterly*, vol. 39, n° 1, 2020, p. 45-74.

Ouvrages spécialisés en français

ANFOUSSE, Suzanne. « Convention entre époux, la récente décision de la Cour suprême du Canada dans Miglin c. Miglin et les autres » dans *Développements récents en droit familial 2004*, Cowansville, Éditions Yvon Blais, 2004, vol. 209, p. 293 à 320. Disponible aussi sur Internet : [http://www.caij.qc.ca/doctrine/developpements_recents/209/963/index.html] (Consulté le 15 février 2013).

ONTARIO. SERVICE ONTARIO. *Loi sur le droit de la famille*, à jour le 24 décembre 2012, [En ligne]. [http://www.e-laws.gov.on.ca/html/statutes/french/elaws_statutes_90f03_f.htm] (Consulté le 15 février 2013).

Ouvrages bilingues

MÉNARD, Louis, et al. *Dictionnaire de la comptabilité et de la gestion financière*, 3^e édition, Canada, Institut Canadien des Comptables Agréés, c2011, xxi, 1581 p.

VANDERLIKEN, Jacques, Gérard SNOW et Donald POIRIER. *La common law de A à Z*, 2^e édition, Cowansville (Québec), Éditions Yvon Blais, 2017, 493 p.

Sites Web

CANADA. BUREAU DE LA TRADUCTION. DIRECTION DE LA NORMALISATION TERMINOLOGIQUE. *Lexique du droit de la famille (common law) fascicule 3 = Family Law Glossary (Common Law) Fascicle 3*, [En ligne], [Gatineau], Promotion de l'accès à la justice dans les deux langues officielles (PAJLO) [et] Ministère de la Justice Canada, 2011. (Bulletin de terminologie ; 271). [<http://www.btb.gc.ca/publications/documents/famille-family.pdf>] (Consulté le 16 février 2013).

CANADA. BUREAU DE LA TRADUCTION. DIRECTION DE LA NORMALISATION TERMINOLOGIQUE. *Lexique du droit de la famille (common law) = Family Law Glossary (Common Law)*, [Gatineau], Promotion de l'accès à la justice dans les deux langues officielles (PAJLO) [et] Ministère de la Justice Canada, 2013. (Bulletin de terminologie ; 271). [Document en préparation, disponible en ligne sous peu] (Consulté le 24 mars 2013).

Division of Property Partage des biens

CANADA. BUREAU DE LA TRADUCTION (2017). *Lexique du droit de la famille (common law) = Family Law Glossary (Common Law)*. Version revue et augmentée (terminologie française normalisée), Gatineau, Direction de la normalisation terminologique, Bureau de la traduction [s. p.] (Collection « Bulletin de terminologie »; 271). [<https://www.btb.termiumplus.gc.ca/publications/famille-family-fra.html>].

CANADA. MINISTÈRE DE LA JUSTICE. *Divorce Act = Loi sur le divorce, chapitre 3, à jour au 26 juillet 2021*, [En ligne]. [<https://laws-lois.justice.gc.ca/PDF/D-3.4.pdf>] (Téléchargé le 25 août 2021).

Bases de données virtuelles

BUREAU DE LA TRADUCTION. *Termium Plus (+ outils)*, [En ligne]. [<http://www.btb.termiumplus.gc.ca/tpv2alpha/alpha-fra.html?lang=fra>].

INSTITUT CANADIEN D'INFORMATION JURIDIQUE (CANLII). [En ligne]. [<http://www.canlii.org>].

UNIVERSITÉ DE MONCTON. FACULTÉ DE DROIT, CENTRE DE TRADUCTION ET DE TERMINOLOGIE JURIDIQUES (CTTJ). *Juriterm*, [En ligne]. [<http://www.juriterm.ca/>].

UNIVERSITÉ DE MONCTON. FACULTÉ DE DROIT. « Terminologie française du droit de la famille (common law) : Dossiers d'analyse » dans *Travaux terminologiques : Droit de la famille*, [En ligne]. [http://www.cttj.ca/?page_id=50] (Consulté du 25 février au 4 mars 2013).

QUÉBEC. OFFICE QUÉBÉCOIS DE LA LANGUE FRANÇAISE. GRAND DICTIONNAIRE TERMINOLOGIQUE (GDT), [En ligne]. [<http://gdt.oqlf.gouv.qc.ca/>].

QUÉBEC. OFFICE QUÉBÉCOIS DE LA LANGUE FRANÇAISE. BANQUE DE DÉPANNAGE LINGUISTIQUE (BDL), [En ligne]. [<http://bdl.oqlf.gouv.qc.ca/bdl/>].